

CURRICULUM VITAE



Datos Personales:

- **Nombre y Apellido :**Jaafar Al- aluni
- **Fecha de Nacimiento:** 20/03/1989.
- **Dirección:** Calle Ferrocarril 5, 4B. CP: 28807 Alcalá de Henares, Madrid.
- **Teléfono:** 622 449 990
- **e-mail:** jaafar.al@edu.uah.es
yaafar_1989@hotmail.com

Formación Académica:

- **Enero 2016- Actualidad:** Máster Universitario en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Especialidad Árabe- Español. Universidad de Alcalá de Henares, España.
- **Septiembre 2015- Actualidad:** Diploma de Formación académica. Universidad de Damasco. Damasco. Siria.
- **Septiembre 2007- Junio 2011:** Licenciatura en Filología Hispánica. Universidad de Damasco. Damasco. Siria
- **Agosto 2009:** Diploma C2 de superación del Curso de Lengua y Cultura Españolas para Extranjeros, Universidad Autónoma de Madrid, España.
- **Julio 2009:** Curso de Interpretación árabe-español-árabe, Instituto Cervantes, Damasco, Siria.

Experiencia Laboral

- **Septiembre 2012 – Enero 2016 :Traductor**
Sociedad General Siria de Libros, Damasco, Siria.
 - Traducción de libros del español al árabe y del árabe al español
 - Desarrollo de un plan nacional de traducción.
 - Redacción y publicación de artículos relacionados con la traducción.
 - Evaluación de textos traducidos.**Sector: Traducción y edición.**
- **Enero 2013 - Enero 2016 :Director de la oficina de Prensa** de la Sociedad General Siria de Libros. Damasco. Siria.
 - Organización de conferencias de prensa.
 - Redacción de artículos relacionados con las nuevas publicaciones.
 - Organización de actividades culturales.
 - Comunicación con agencias de noticias y editoriales.**Sector: Periodismo y Comunicación social.**

- **Agosto de 2013:** traductor e intérprete de español-árabe para el canal "Russia Today" en español.
- **Septiembre 2011- Enero 2016:** *Instructor de Lengua Española.*
Departamento de Filología Hispánica, Facultad de Letras y Humanidades, Universidad de Damasco. Damasco. Siria
 - Profesor de Lengua española.
 - Asignaturas impartidas: Lengua Española, Literatura española, Lingüística.
 - Elaboración del Plan de estudios. Organización de clases. Programas.**Sector: formación y educación.**

Publicaciones y Experiencia Investigadora

- **Traducción de obras del español al árabe**
 - *Niebla*, **Miguel de Unamuno**, Asociación General Siria de Libros, Damasco, (2015).
 - *Literatura española del siglo XX*, **Varios escritores**, Asociación General Siria de libros (2014).
 - *Don Quijote de la Mancha*, **Miguel de Cervantes**, Asociación General Siria de Libros, Damasco, (2013).
 - *La deshumanización del Arte* del autor **José Ortega y Gasset**, Asociación General Siria de Libros, Damasco (2012).
- **Traducción de artículos del árabe al español**
 - *Doce candiles para Granada*, *Hermeneus*, Revista de la Facultad de traducción e interpretación de Soria, N 15, 2013.
 - *Poemas de Adonis*, *Cuadernos del Matemático*, Madrid N 44-46, 2010.
- **Traducciones artículos del español al árabe:**
 - **Diccionario de nuevo orden mundial**, Eduardo Galeano, Jadaliyya, 2016.
 - **Cervantes y Argel**, Emilio Sola, Instituto Cervantes de Argelia, 2016.
 - **La novela español contemporánea**, revista Almarifa N° 616, 2015, siria.
 - **Pio Baroja**, revista Almarifa, Damasco, N°614, 2015.
 - **Juan Ramón Jiménez**, revista Almarifa, Damasco, N° 610 2014.
 - **Antonio Machado**, revista ALmarifa, Damasco, N° 608 2014
 - **Selección de poemas de Rafael Alberti**, revista Fiqr, Damasco N 118, 2013.
 - **Las rimas de Bécquer**, fiqr, Damasco N°117 2012.
 - **Poemas de Ruben Dario**, Fiqr, Damasco N115, 2012.
 - **La violencia, los moriscos y la inquisición** Fiqr, Damasco, N° 113, 2011.
 - **Mario Benedetti**, " Poems". revsita Shurafat, Damasco N° 71, 2010.
 - **Córdoba de los Omeyas** Antonio Muñoz Molina, revista Fiqr, Damasco N° 107, 2010.
 - Cuento corto titulado "La revolución", revista Fiqr, Damasco, N106, 2009,.
- **Artículos en árabe**
 - *¿Hacia dónde va el barco del oriente?* revista Assafir, Beirut, 5-2-2016.
 - *El sexo y la muerte*, revista Assafir, Beirut, 8-1-2016.
 - *Reflexiones en la intifada palestina*, revista Assafir, Beirut, 23-10-2015.
 - *Yo, el viento y el niño*, revista Assafir, Beirut, 14-9-2015.
 - *Mahamod Darwish, la voz única*, revista Assafir, Beirut, 21-8-2015.

- *La cultura y el deporte*, revista Assafir, Beirut, 17-7-2015.
- *Córdoba en Córdoba*, revista Assafir, Beirut, 14-7-2015.
- *Adonis, poeta en primer lugar*, revista Assafir, Beirut, 3-7-2015.
- *La universidad y el intelectual*, revista Assafir, Beirut, 26-6-2015.
- *El movimiento como esencia de la existencia*, revista EL OTRO, N2, Beirut, 2011.

- **Traducción de películas del árabe al español:**

- *Las muñecas de azúcar*, La Sociedad General de cine, Ministerio de cultura siria, 2015
- *A las 4 en el paraíso*, La Sociedad General de cine, Ministerio de cultura siria, 2014
- *El amante*, La Sociedad General de cine, Ministerio de cultura siria, 2014
- *Mi último amigo*, La Sociedad General de cine, Ministerio de cultura siria, 2014
- *Mariam*, La Sociedad General de cine, Ministerio de cultura siria, 2014
- *El eco de la civilización*, la Sociedad General de Cine, Damasco, Siria, 2010.

Idiomas:

Árabe: lengua materna

Español: bilingüe

Inglés: Excelente hablado y escrito.

Otros datos de interés

- **2014-2015:** diseño, coordinación de área y producción del programa cultural *Isdarat* "Nuevas publicaciones" (30 emisiones), programa semanal emitido los viernes en el canal (Siria drama).
- **2014-2015:** diseño, coordinación de área y producción del programa cultural *Maedet al koraa* "Mesa de lectores", (30 emisiones), programa semanal emitido los sábados en el canal (Siria).
- **2009:** actor protagonista de la obra teatral (teatro en la guerra) de Miguel Hernández, representada en el teatro universitario bajo patrocinio de la embajada de España.
- **2013-2015:** Director y organizador de varios eventos culturales, talleres, conferencias y foros de lectura por encargo del Ministerio de Cultura Siria.
- **2010:** Ayudante en la investigación realizada por el profesor Adriano Duque titulado (El islam y los cristianos en Oriente), Universidad de Villanueva, EE.UU.

Proyectos Actuales:

- Traducción al castellano de "Antología de Poesía Femenina Árabe".
- Traducción al árabe de "El tragaluz", Antonio Buero Vallejo, Asociación General Siria de Libros, Damasco, (en imprenta 2016)

